

Einbau Potenziometer R.. für Stellantrieb IC 20

Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

- , ①, ②, ③... = Tätigkeit
- = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!



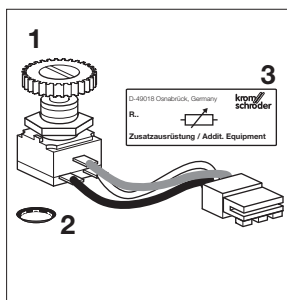
WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



Prüfen

Lieferumfang

- 1 Potenziometer
- 2 Sicherungsring
- 3 Typenschild Potenziometer IC 20



Montage Potentiometer R.. til servomotor IC 20

Driftsvejledning

- Skal læses og opbevares!

Tegnforklaring

- , ①, ②, ③... = arbejde
- = henvisning

Alle arbejder, som er angivet i denne driftsvejledning, må kun udføres af autoriserede fagfolk!

ADVARSEL! Faglig ukorrekt montage, indstilling, ændring, betjening eller vedligeholdelse kan forårsage kvæstelser eller materiel skade. Læs anvisningerne inden brugen. Dette apparat skal installeres i overensstemmelse med de gældende forskrifter.

Kontrol

Leveringsomfang

- 1 Potentiometer
- 2 Sikringsring
- 3 Typeskilt potentiometer IC 20

Installation Potentiometer R.. för ställmotor IC 20

Bruksanvisning

- Läs denna bruksanvisning och förvara den på en säker plats

Teckenförklaring

- , ①, ②, ③... = åtgärd
- = hänvisning

Alla i denna bruksanvisning nämnda åtgärder får endast utföras av särskilt utbildad personal!

OBS! Felaktig montering, justering, användning och skötsel liksom förändringar kan leda till skada på människor och föremål. Följ denna bruksanvisning och beakta gällande installationsföreskrifter.

Kontroll

Leveransomfång

- 1 Potentiometer
- 2 Låsring
- 3 Typeskilt potentiometer IC 20

Montering Potensiometer R.. för aktuator IC 20

Driftsanvisning

- Vennligst les denne anvisningen og oppbevar den tilgjengelig

Tegnforklaring

- , ①, ②, ③... = aktivitet
- = henvisning

Alle de aktiviteter som står oppført i denne driftsanvisningen må kun utføres av autoriserte fagfolk.

VIKTIG! Ukyndig installasjon, innstilling, forandring, betjening eller vedlikehold kan føre til personskader eller materielle skader. Les igjennom driftsinstruksen før bruk. Dette apparatet må installeres i samsvar med gjeldende forskrifter.

Kontroller

Leveringsomfanget

- 1 Potensiometer
- 2 Sikringsring
- 3 Typeskilt potensiometer IC 20

Instalação Potenciômetro R.. para servomotor IC 20

Instruções de operação

- Favor ler e guardar em um lugar seguro

Legenda

- , ①, ②, ③... = atividade
- = indicação

Todas as atividades relacionadas nestas instruções de operação devem ser realizadas somente por pessoal técnico autorizado!

ATENÇÃO! Uma montagem incorreta ou um ajuste, uma modificação, manipulação ou a manutenção incorreta podem causar ferimentos ou danos materiais. Ler, portanto, as presentes instruções antes da utilização. Esta unidade deverá ser instalada segundo as normas locais vigentes.

Verificar

Escopo de fornecimento

- 1 Potenciômetro
- 2 Anel de segurança
- 3 Etiqueta de identificação do potenciômetro IC 20

Τοποθέτηση Ποτενσιόμετρο R.. για Σερβοκινητήρα IC 20

Οδηγίες χειρισμού

- Να διαβαστούν και να φυλάγονται

Επεξήγηση συμβόλων

- , ①, ②, ③... = Δράση
- = Υπόδειξη

Όλες οι εργασίες που κατονομάζονται στις παρούσες οδηγίες χειρισμού επιτρέπεται να εκτελούνται μόνον από εντεταλμένο ειδικό προσωπικό!

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Ανάρμοστη τοποθέτηση, ρύθμιση, αλλαγή, χειρισμός ή συντήρηση μπορεί να προκαλέσει τραυματισμούς ή υλικές ζημιές. Πριν από τη χρήση διαβάστε τις Οδηγίες χειρισμού. Η παρούσα συσκευή να εγκατασταθεί σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.

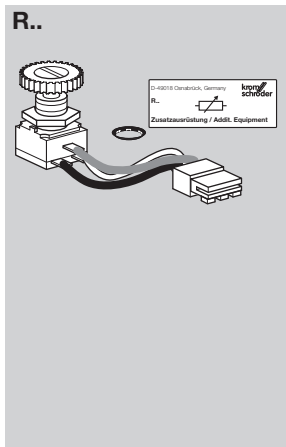
Έλεγχος

Συμπαράδιδονται

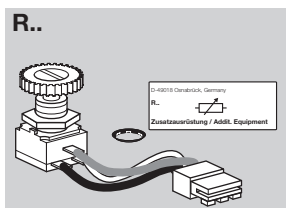
- 1 Ποτενσιόμετρο
- 2 Δακτύλιος ασφαλείας
- 3 Πινάκίδα τύπου, ποτενσιόμετρο IC 20

Einbau Potenziometer

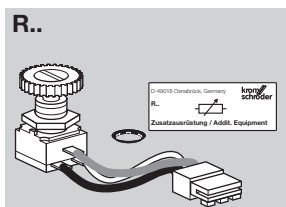
- 1) Stellantrieb IC 20 in Nullstellung, das heißt, die Drosselklappe BV in geschlossene Stellung bringen.
- 2) Anlage spannungsfrei schalten.
- 3) Gas-/Luftzufuhr absperrn.



Potenzimeter austauschen/nachrüsten

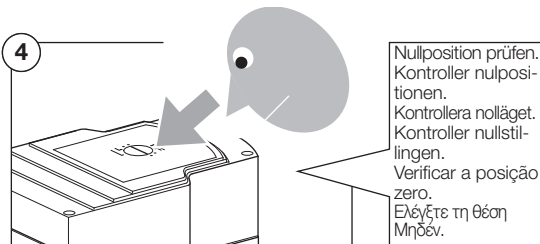


- 8) Am Potenziometer Mutter, Zahnscheibe und Unterlegscheibe hochdrehen, damit sie beim Einbauen **auf** der Halterung aufliegen.

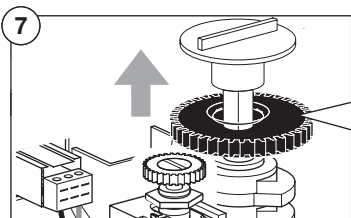


Montage potentiometer

- 1) Bring servomotor IC 20 i nulstilling, det vil sige drosselspændt BV i lukket stilling.
- 2) Anlægget gøres spændingsfrit.
- 3) Gas-/lufttilførslen lukkes.

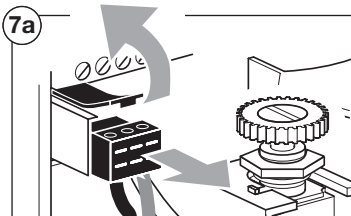


Nullposition prüfen. Kontrollere nulpositionen. Kontrollera nollläget. Kontrollere nullstillingen. Verificar a posição zero. Ελέγξτε τη θέση Μηδέν.



Sicherungsring und Wellenzahnscheibe mit Kraft etwas hochschieben. Sikringsringen og akseltandskiven skubbes op med brug af kraft. Skjut upp låsringen och axelkuggskivan något med kraft. Skyv opp sikringsringen og akseltannskiven. Bruk litt makt til dette. Empurrar o anel de segurança e a roda dentada do eixo um pouco para cima com força. Ασκώντας λίγη δύναμη σπρώξτε προς τα πάνω τον δακτύλιο ασφαλείας και τον οδοντωτό δίσκο άξονα.

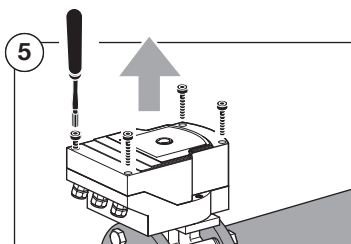
Udskiftning/senere installering af potentiometer



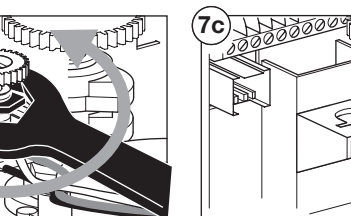
- 8) Motrikken, tandskiven og underlagsskiven drejes op på potentiometret, så de ved montagen ligger **mod** holderen.

Installation av potentiometer

- 1) Ställ ställmotorn IC 20 i nolläge, dvs stäng strypspjället BV.
- 2) Koppla anläggningen spänningslös.
- 3) Stäng av gas-/lufttillförseln.



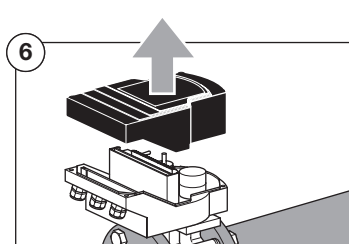
Byt/komplettera potentiometern



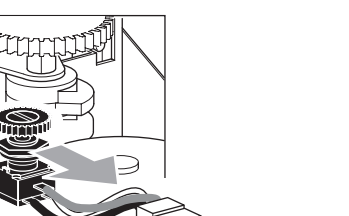
- 8) Skruva upp muttern, låsbrickan och mellanläggsbrickan på potentiometern så, att de ligger **oppå** braketten under installationen.

Montering av potensiometer

- 1) Aktuator IC 20 i nullstilling, dette betyr at spjeldventilen BV settes i lukket stilling.
- 2) Kopple anlegget spenningsløst.
- 3) Steng av gass-/lufttilførselen.



Skrift ut/ettermonter potensiometeret



- 8) Drei opp mutter, tannskive og underlagsskive på potensiometeret, slik at de ligger **oppå** braketten når de innmonteres.

Instalação do potenciômetro

- 1) Posicionar o servomotor IC 20 na posição zero, isto é, girar a válvula borboleta BV para a posição fechada.
- 2) Desligar o sistema do fornecimento elétrico.
- 3) Bloquear a entrada de gás/ar.

Substituir/retroalimentar o potenciômetro



- 8) No potenciômetro, girar a porca, a arruela dentada e a arruela para cima, para que durante a instalação elas se ajustem **sobre** o suporte.

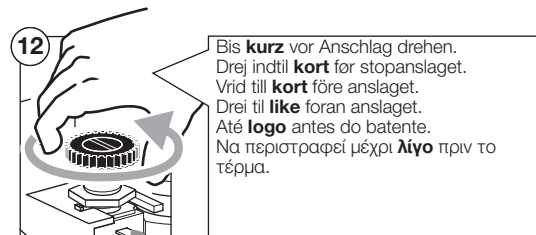
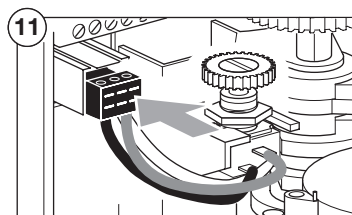
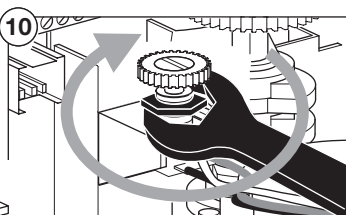
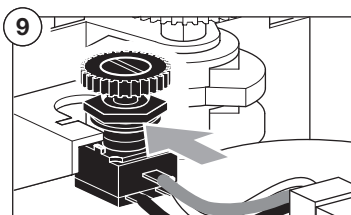
Τοποθέτηση ποτενσιόμετρου

- 1) Φέρτε το ρυθμιστικό στοιχείο IC 20 στη θέση Μηδέν, δηλ. να ρυθμιστεί η πεταλούδα BV στη θέση Κλειστό.
- 2) Το σύστημα να τεθεί εκτός λειτουργίας έτσι, ώστε να μην επικρατεί σ' αυτό ηλεκτρική τάση.
- 3) Κλείστε την παροχή αερίου και αέρα.

Αλλαγή/πρόσθετος εξοπλισμός ποτενσιόμετρου



- 8) Περιστρέψτε προς τα πάνω στο ποτενσιόμετρο το παξιμάδι, τον οδοντωτό δίσκο και τη ροδέλα, για να καθίσει **στη** συγκράτηση κατά την τοποθέτηση.



Bis **kurz** vor Anschlag drehen. Dreij indtil **kort** før stopanslaget. Vrid till **kort** före anslaget. Drei til **like** foran anslaget. Até **logo** antes do batente. Να περιστραφεί μέχρι **λίγο** πριν το τέρμα.

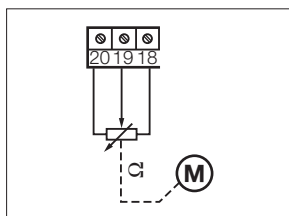
Startwert einstellen

- Ohmwert zwischen der gelben und roten Leitung oder zwischen den Klemmen **19** und **20** messen und den Startwert einstellen.

Bereich des einzustellenden Startwertes am Potenziometer

Widerstands-nennwert	Maximale Spannung	Startwert-bereich 0°
1000 Ω	20 V	20 – 80 Ω

→ Widerstandsnennwert des Potenziometers – siehe Typenschild Potenziometer IC 20.



Indstilling af startværdien

- Mål modstanden mellem den gule og den røde ledning eller mellem klemmerne **19** og **20** og indstil startværdien.

Området for den startværdi, der skal indstilles på potentiometret

Nominal modstandsværdi	Maksimal spænding	Startværdi område 0°
1000 Ω	20 V	20 – 80 Ω

□ Vedr. potentiometrets nominelle modstandsværdi – se typeskiltet på potentiometret IC 20.

Inställning av startvärde

- Mät motståndet (ohm) mellan den gula och den röda ledningen eller mellan klämmorna **19** och **20** och ställ in startvärdet.

Område för startvärdet som ska ställas in på potentiometern

Motståndsvärde	Max spänning	Startvärdesområde 0°
1000 Ω	20 V	20 – 80 Ω

□ Potentiometerns motståndsvärde – se tyskskilt för potentiometer IC 20.

Innstilling av startverdien

- Mål ohmverdien mellom den gule og den røde ledningen mellom klemmene **19** og **20** og innstill startverdien.

Området for den startverdien som skal innstilles på potensiometeret

Nominell verdi for motstand	Maksimal spenning	Startverdiområde 0°
1000 Ω	20 V	20 – 80 Ω

□ Nominell verdi for motstanden på potensiometeret – se typeskilt potensiometer IC 20.

Ajustar o valor de partida

- Medir o valor ôhmico entre os cabos amarelo e vermelho ou entre os terminais **19** e **20** e ajustar o valor de partida.

Range do valor de partida a ser ajustado no potenciômetro

Valor nominal da resistência	Tensão máxima	Range do valor de partida 0°
1000 Ω	20 V	20 – 80 Ω

□ Valor nominal da resistência do potenciômetro – ver etiqueta de identificação do potenciômetro IC 20.

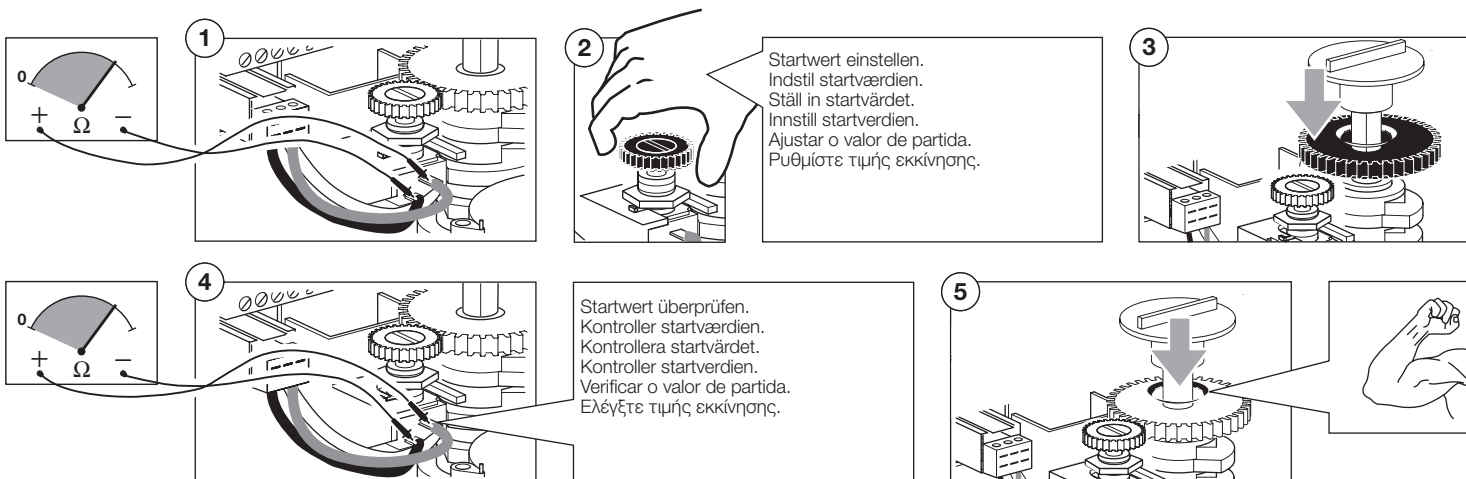
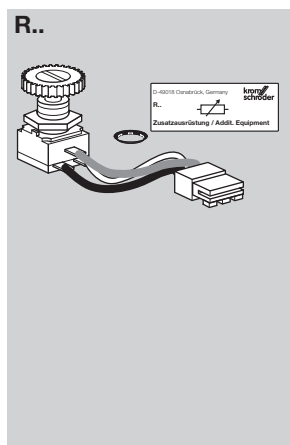
Ρύθμιση τιμής εκκίνησης

- Μετρήστε την τιμή Ω μεταξύ του κίτρινου και του κόκκινου αγωγού ή μεταξύ των ακροδεκτών **19** και **20** και ρυθμίστε την τιμή εκκίνησης.

Εύρος της τιμής εκκίνησης που πρέπει να ρυθμιστεί στο ποτενσιόμετρο

Ονομ. τιμή αντίστασης	Μέγιστη τάση	Εύρος τιμής εκκίνησης 0°
1000 Ω	20 V	20 – 80 Ω

→ Ονομ. τιμή αντίστασης του ποτενσιόμετρου βλέπε πινακίδα τύπου Ποτενσιόμετρου IC 20.



→ Alle Einstellungen sind abgeschlossen.

→ Alle indstillinger er afsluttet.

→ Alla inställningar är avslutade.

→ Alle innstillinger er avsluttet.

→ Todos os ajustes estão concluídos.

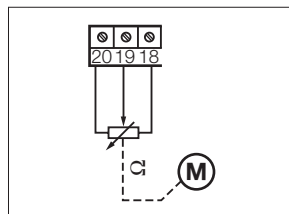
→ Ταχτοποιήθηκαν όλες οι ρυθμίσεις.

Verdrahten

- Der sich ändernde Widerstandswert wird als Stellungsrückmeldung genutzt.
- Die Leistungsaufnahme für das Potenziometer beträgt maximal 0,5 Watt.

Das Potenziometer ist nachgerüstet worden:

- Klemmen **18...20** verdrahten.



Installation

- Den variable modstand benyttes som stillingstilbagemelding.
- Potentiometrets effektforbrug er maksimalt 0,5 watt.

Potentiometret er monteret på:

- Klemmerne **18...20** fortrådes.

Inkoppling

- Det varierande motståndsvärdet används som lägeskvitivering.
- Potentiometerns förbrukning uppgår till max 0,5 Watt.

Potentiometern har eftertrustrats:

- Koppla in klämmorna **18...20**.

Kabling

- Motstandsverdien, som endrer seg, brukes som tilbakemelding på posisjonen.
- Kraftopptaket for potensiometeret er på maksimum 0,5 Watt.

Potensiometeret er ettermontert:

- Kable klemmene **18...20**.

Instalação elétrica

- O valor da resistência alterado é utilizado como confirmação de posição do posicionamento.
- O consumo de energia para o potenciômetro é de no máximo 0,5 Watt.

Se o potenciômetro for retroali-

- Ligar os terminais **18...20**.

Καλωδίωση

- Η τιμή αντίστασης που αλλάζει, χρησιμοποιείται σαν αναπίσχυση θέσης.
- Η αναρροφούμενη ισχύς για το ποτενσιόμετρο ανέρχεται το πολύ σε 0,5 Watt.

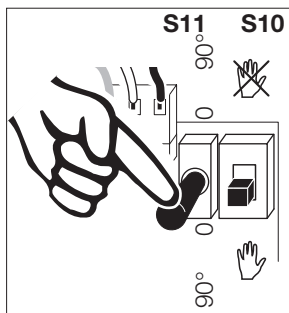
Το ποτενσιόμετρο εξοπλίστηκε κατόπιν:

- Καλωδίωσε τους ακροδέκτες **18...20**.

Funktionstest

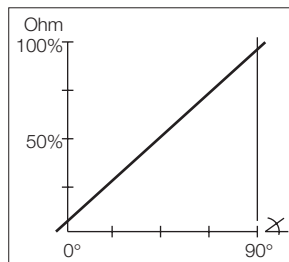
→ Empfohlen wird ein Funktionstest im Handbetrieb durchzuführen.

- 1) Spannung an Klemme **3** und **4** anlegen.
- 2) Schalter **S10** auf Handbetrieb stellen.
- 3) Tippschalter **S11** betätigen – Öffnungs- und Schließverhalten überprüfen.



Potenzimeterbereich

→ Der verfügbare Stellbereich des Potenziometers hängt von den Einstellungen der Schaltnocken ab – siehe Betriebsanleitung „Stellantrieb IC 20, IC 40, IC 40S, Drosselklappe BVG, BVGF, BVA, BVAf, BVH, BVHS“.



→ Probelauf nicht in Ordnung – Einstellungen neu vornehmen.

- 4) Probelauf in Ordnung – Stellantrieb, Schalter **S10** wieder auf Automatik stellen.

Funktionstest

→ Det anbefales at udføre en manuel funktionstest.

- 1) Tilfør spænding til klemme **3** og **4**.
- 2) Stil kontakten **S10** på manuel drift.
- 3) Aktiver vippekontakten **S11** – åbnings- og lukkefunktionen kontrolleres.

Funktionstest

→ Vi rekommenderar en funktions-test vid manuell drift.

- 1) Lägg spänning på klämma **3** och **4**.
- 2) Ställ omkopplaren **S10** på manuell drift.
- 3) Kontrollera öppnings- och slutningsförhållandet med hjälp av vippkontakten **S11**.

Funksjonstest

→ Vi anbefaler å gjennomføre en funksjonstest i manuell drift.

- 1) Påfør spenning på klemme **3** og **4**.
- 2) Still bryter **S10** på manuell drift.
- 3) Trykk på vippebryter **S11** – kontroller hvordan spjeldventilen åpner og lukker.

Teste funcional

→ Recomendamos realizar um teste funcional na operação manual.

- 1) Aplicar tensão nos terminais **3** e **4**.
- 2) Colocar o comutador **S10** na posição de operação manual.
- 3) Acionar o comutador de pulsação **S11** – verificar o procedimento de abertura e fechamento.

Δοκιμή λειτουργίας

→ Συνιστούμε την εκτέλεση δοκιμής λειτουργίας σε χειροκίνητη λειτουργία.

- 1) Παροχή τάσης στους ακροδέκτες **3** και **4**.
- 2) Ρυθμίστε του διακόπτη **S10** σε χειροκίνητη λειτουργία.
- 3) Ανοίξτε το βηματικό διακόπτη **S11** – Έλεγχος συμπεριφοράς κατά το άνοιγμα και κλείσιμο.

Potentiometerområde

→ Potentiometrets mulige indstillingsområde afhænger af koblingskammenes indstilling – se driftsvejledningen "Servomotor IC 20, IC 40, IC 40S, Drossel-spjæld BVG, BVGF, BVA, BVAf, BVH, BVHS".

→ Prøvekørsel ikke i orden – foretag indstillingerne en gang til.

- 4) Prøvekørsel i orden – sæt servomotorens, kontakt **S10** tilbage på Automatik.

Potentiometerområde

→ Potentiometerns möjliga inställningsområde är beroende av brytnockarnas inställning – se bruksanvisningen för "Ställmotor IC 20, IC 40, IC 40S, Strypspjäll BVG, BVGF, BVA, BVAf, BVH, BVHS".

→ Om provkörningen inte är utan anmärkning – gör om inställningarna.

- 4) Om provkörningen är utan anmärkning – ställ ställmotorns omkopplare **S10** på automatik igen.

Potensiometerområde

→ Det området det er mulig å innstille potensiometeret på er avhengig av hvordan kopplingskammene er innstilt – se driftsanvisning «Aktuator IC 20, IC 40, IC 40S, Spjeldventil BVG, BVGF, BVA, BVAf, BVH, BVHS».

→ Prøveløp ikke i orden – innstill på nytt igjen.

- 4) Prøveløp i orden – still aktuatorens bryter **S10** på automatikk igjen.

Range do potenciômetro

→ O range de ajuste disponível do potenciômetro depende do ajuste dos came de comutação – ver Instruções de operação "Servomotor IC 20, IC 40, IC 40S, Válvula borboleta BVG, BVGF, BVA, BVAf, BVH, BVHS".

→ Se o teste não produzir o resultado esperado – repetir o procedimento de ajuste.

- 4) Se o teste produzir o resultado esperado – retornar o comutador **S10** do servomotor à posição de operação automática.

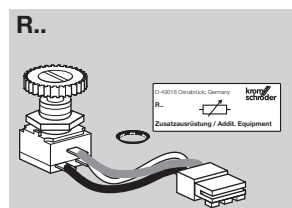
Εύρος ποτενσιόμετρου

→ Το καθορισμένο εύρος του ποτενσιόμετρου εξαρτάται από τις ρυθμίσεις των έκκεντρων ζεύξης – βλέπε Οδηγίες χειρισμού "Σερβοκινητήρας IC 20, IC 40, IC 40S, Βαλβίδα πεταλούδας BVG, BVGF, BVA, BVAf, BVH, BVHS".

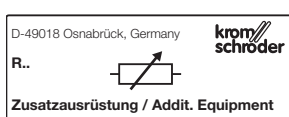
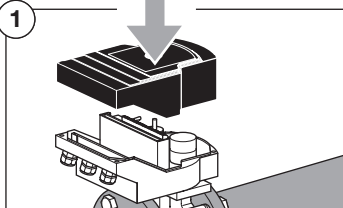
→ Σφάλμα κατά τη δοκιμή λειτουργίας – εκτελέστε εκ νέου τις ρυθμίσεις.

- 4) Δοκιμή λειτουργίας χωρίς σφάλμα – ρυθμίστε τον σερβοκινητήρα, το διακόπτη **S10** πάλι στην Αυτόματη λειτουργία.

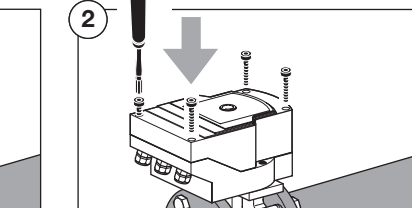
Zusammenbau



- 3) Typenschild Potenziometer IC 20 sichtbar am Stellantrieb aufkleben.

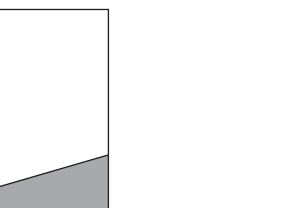


Sammenbygning



- 3) Påfør typeskiltet Potentiometer IC 20 synligt på servomotoren.

Ihopsättning



- 3) Fäst typskylten för potentiometer IC 20 på ställmotorn så, att den syns tydligt.

Sammenbygning



- 3) Lim typeskiltet for potensiometer IC 20 på aktuatoren slik at det blir godt synlig.

Montagem



- 3) Colar a etiqueta de identificação do potenciômetro IC 20 de modo visível sobre o servomotor.

Συναρμολόγηση



- 3) Κολλήστε την πινακίδα τύπου του ποτενσιόμετρου IC 20 ορατά στον σερβοκινητήρα.

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

Ret til tekniske ændringer, som tjener fremskridtet, forbeholdes.

Rätt till tekniska ändringar förbeträffar fremskridtet, förbehålles.

Vi forbeholder oss retten til tekniske ændringer grunnet fremskritt.

Reservamo-nos os direitos de introduzir modificações devidas ao progresso técnico.

Εκφράζουμε τις επιφυλάξεις για αλλαγές που υπηρετούν την τεχνική πρόοδο.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster GmbH.
Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:
Elster GmbH
Tel. +49 (0)541 1214-365
Tel. +49 (0)541 1214-499
Fax +49 (0)541 1214-547

Elster GmbH
Strothweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)541 1214-0
Fax +49 (0)541 1214-370
hts.lotte@honeywell.com
www.kromschroeder.de

Honeywell
kromschroder

Hvis du har tekniske spørgsmål, bedes du henvende dig til det agentur/den filial, som er ansvarlig for dig. Adressen finder du på internet eller hos Elster GmbH.

Vid tekniska frågor, kontakta närmaste filial/representant. Adressen erhålls på Internet eller hos Elster GmbH.

Ta kontakt med forhandleren dersom du har tekniske spørsmål. Adressene finnes på internett eller du får den hos Elster GmbH.

Assistência técnica pode ser consultada na sucursal/representação da sua localidade. O endereço pode ser retirado da internet ou na Elster GmbH.

Παραιτέρω υποστήριξη έχετε από το/την αρμόδιο/αρμόδια για σας υποκατάστημα/αντιπροσωπεία, η διεύθυνση του/της οποίου/οποίας υπάρχει στο Internet ή μπορείτε να την πληροφορηθείτε από την Elster GmbH.